

Капитула Л.С. Сравнительный этимологический анализ как метод обучения иноязычной профессионально ориентированной лексике / Л.С.Капитула // Теория и практика профессионально ориентированного обучения иностранным языкам: матер. IV междунар. науч.-практ. конф., Минск, 12-14 мая 2011г./МИТСО; редкол.: Н.А.Круглик, Т.Е.Титовец. – Минск, 2011.- С. 43 – 45.

УДК616.314:811.001.4

Л.С. Капитула (г. Минск, Беларусь)

**Сравнительный этимологический анализ термина
«эмаль» в русском, французском и латинском языках**

Специфика преподавания иностранного языка в неязыковом вузе заключается в том, что постоянно приходится иметь дело с терминологической лексикой, которая непрерывно развивается и совершенствуется. В свою очередь, любая терминологическая подсистема является составной частью системы определенного языка, вследствие чего некоторые термины выступают в роли общеупотребительных слов и наоборот. Динамичный характер языка наиболее ярко раскрывается в терминологии. Новые специальные понятия в любом языке образуются, прежде всего, из собственных ресурсов. В связи с этим необходимо подчеркнуть, что в процессе терминообразования французской медицинской лексики, в силу общеизвестных исторически сложившихся обстоятельств, используются, преимущественно, не исконные средства, а латино-греческие слова и словообразующие элементы, как наследие латинского языка. Однако этимологическое описание отдельных лексических единиц французской медицинской терминологии выявляет своеобразие их образования и развития. Так, в данной работе предпринята попытка провести сравнительный этимологический анализ стоматологического термина «эмаль» в современной французской, русской и латинской терминосистемах, а также проследить его функционирование в качестве общеупотребительного слова в указанных языках. Для исследования мы воспользовались сведениями из общих [2;3;6;12], толковых [5], переводных медицинских [1;7;10],

энциклопедических [12;13], этимологических [11,15] и специальных словарей [9], а также справочных изданий по современной стоматологии [4;8].

По данным «Этимологического словаря русского языка», слово «эмаль» заимствовано в XVIII веке из французского языка, где *émail* является германизмом (ср. нем. Schmelz-эмаль, производное от *schmelzen*-плавить). Глазурь названа так по своей «плавкости» [11, с. 384]. Несколько иная этимология исследуемого слова приводится в «Толковом словаре иноязычных слов», согласно которому *эмаль* (от французского *émail*, из франкского диалекта *smalt*) используется в современном русском языке в следующих значениях:

1. Непрозрачная стекловидная масса, служащая для покрытия металлических предметов с целью предохранения их от окисления, а также «глазурь» для покрытия художественных изделий.
2. Художественное изделие, покрытое такой массой.
3. Твердое блестящее вещество, покрывающее наружную часть зуба.
4. Густая краска, растертая на специальных лаках, которые после высыхания дают блестящую, ровную и стойкую окраску предмета.

Производное прилагательное – *эмалевый*, являющийся эмалью, с эмалью [5, с. 918].

Функционирование русского стоматологического термина «*эмаль зубная*» целесообразно на наш взгляд, рассматривать параллельно с его аналогами в медицинских терминосистемах французского и латинского языков, поскольку именно последняя является международной.

Для начала приведем этимологическую справку из новейшего французского словаря «*Dictionnaire étymologique et historique du français*», в котором представлена самая подробная информация о происхождении французского слова *émail* – эмаль, глазурь в разных значениях. Время его появления во французском языке - начало XII века. Первоначальная форма *email* (1170) происходит от франкского диалекта *smalt* (из немецкого *Schmelz* - таяние, плавка, расплав, от *schmelzen* – таять, плавиться). Производные:

- 1) *émailler* (XIII в.) – покрывать эмалью, глазурью, эмалировать;
- 2) *émailleur* (XIII в.) - эмалировщик;
- 3) *émaillure* (1328) – эмалирование; изделие из эмали;
- 4) *émaillage* (1870) - эмалирование, эмалировка [14, p. 267].

Данный словарь отражает как общеупотребительный характер исследуемой лексической единицы и ее производных, так и специальный, что, практически, совпадает со сведениями общих французских словарей, за исключением прилагательного

émaillé – эмалированный, покрытый глазурью [2;12], которое не зафиксировано в словаре Ж. Дюбуа. Кроме того, в издании не отмечено время появления термина *email* в значении «эмаль зубная», хотя, как видно из этимологической справки, уже изначально преобладала специальная сфера его применения [15]. Тем не менее, в современной французской анатомической терминологии с указанным значением «эмаль зубная» употребляются четыре термина: 1) *email*; 2) *email des dents*; 3) *émaillé dentaire*; 4) *adamantine* [1;2;10;12], а также производное прилагательное «эмалевый», которое выражается предложными конструкциями *d'émal* и *en émail* [2;12], буквально, «из эмали», «с эмалью», «являющийся эмалью», «относящийся к зубной эмали».

Относительно французского синонимического термина *adamantine* (1509) следует сказать, что, в отличие от *email*, он происходит от латинского существительного *adamantīnum, in* – зубная эмаль, образованного путем субстантивации латинского прилагательного *adamantīnus, a, um* – относящийся к зубной эмали, эмалевый, из греч. *adamas, adamantos* – очень твердый металл, сталь, алмаз [15, p. 9]. Отличительной чертой данного термина является также тот факт, что основная область его употребления – это клиническая стоматологическая терминология, точнее, словообразующие элементы *adamant-* и *adamantin-* входят в состав клинических терминов. Например: 1) *adamantite* – адамантит или воспаление адамантового слоя под эмалью зуба; 2) *adamantome* – адамантома или

узелковые утолщения в шейке зуба, образованные из эмали;3) *adamantinome* - адамантинома или доброкачественная эпителиальная опухоль, в которой формируются структуры, напоминающие зубной эмалевый орган; 4) *adamantoblastome* – адамантобластома (см. *adamantinome*) и др. [1;10;13]. В анатомо – гистологической французской лексике встречаются следующие термины: *adamantoblaste* – адамантобласт или эпителиальная клетка, которая принимает участие в образовании зубной эмали 1, [с. 12; 14, с.316]; *cellule adamantine* – клетка эмали зуба (прилагательное *adamantin, -e* – алмазный, твердый как алмаз) [2; с.23].

Перечисленные французские клинические и анатомо-гистологические термины с греческим словообразующим элементом *adamant* – берут свое начало в латинской медицинской терминологии, которая является следующим этапом нашего анализа. Общеизвестно, что современная латинская медицинская терминология состоит преимущественно из слов и корней древнегреческого и латинского происхождения. Тем не менее, в ее составе встречаются отдельные термины, заимствованные из других языков. Интересно отметить, что исследуемый нами термин «эмаль» (в латинском языке *enamēlum, in*) происходит от французского *émail*. Однако в значении «эмаль зубная» в современной латинской анатомо-гистологической терминологии используются три термина: 1) *enamēlum, in*; 2) *substantia adamantīna*; 3) *adamantīnum, in* [7, с.587;9, с.112;14, с.314].

Согласно данным Базельской и Йенской международных анатомических номенклатур (*Baseliana Nomina Anatomica*, *Jenaiensia Nomina Anatomica*), принятых, соответственно, в 1895 году (BNA) и 1935 году (JNA), старейшими являются синонимичные термины *substantia adamantīna* и *adamantīnum, in* [7, с. 587]. По поводу происхождения прилагательного *adamantīnus, a, um* (от греч. *adamas, adamantos* - алмаз, сталь, очень твердый металл) все используемые нами источники выражают единогласие. Разные точки зрения высказываются относительно его значения. Так, И.Х. Дворецкий фиксирует прилагательное *adamantīnus, a, um* и его синоним *adamantēus, a, um* в поэтическом употреблении: 1) стальной; 2) твердый как

сталь, несокрушимый, неразрушимый; 3) свойственный алмазу [3, с. 27], ссылаясь на авторов первых латинских произведений классической латыни (III в. до н.э. – VII в. н. э.). В «Латинско-русском словаре» А.М. Малинина прилагательное *adamantīnus, a, um* указано в общем смысле «эмалевый» [6, с. 19]. И только К. Рудзитис использует его в узкоспециальном значении «относящийся к зубной эмали» [7, с. 587].

Латинский стоматологический термин *enamēlum, in* имеет более позднее происхождение, которое подтверждается, в частности, данными специального медицинского словаря К. Рудзитиса с указанием на первоисточник - Парижскую анатомическую номенклатуру (*Parisiensia Nomina Anatomica*), принятую в 1955 году (PNA) [7, с. 587]. Энциклопедический словарь медицинских терминов (ЭСМТ) отражает данную лексическую единицу, опираясь на Ленинградскую гистологическую номенклатуру (*Leningradensia Nomina Histologica*), принятую на IX Международном конгрессе анатомов в 1970 году (LNH): 1) *fusus enamēli* – эмалевое веретено (дентинного кольца зуба); 2) *lamella enamēli* - эмалевая пластинка (зуба); 3) *prisma enamēli* - эмалевая призма (зуба) [14, с. 314]. Добавив к ним пять лексических единиц, отобранных из современных справочных изданий по стоматологии, получится общий список из девяти анатомо-гистологических терминов (с учетом слова *enamēlum*): 1) *fascicūlus enamēli* – эмалевый пучок; 2) *lamīna enamēli* – эмалевая пластинка; 3) *pulpa orgāni dentis (enamēli)* - пульпа зубного (эмалевого) органа; 4) *junction dentino- enamēli* - дентино-эмалевое соединение; 5) *enameloblastus* – энамелобласт, эпителиальная клетка, принимающая участие в образовании зубной эмали [4; 8; 14].

В ходе анализа выявлено, что латинский термин *enamēlum* используется также в клинической стоматологической лексике, например: 1) *erosion enamēli* - эрозия эмали; 2) *hyperplasia enamēli* - гиперплазия эмали; 3) *striae enamēli* - эмалевые полосы; 4) *remineralisatio enamēli dentium* - реминерализация эмали зубов [4; 8]. Своеобразным исключением является термин *emaloidum* (от французского *émail* + греч. *-eides* – подобный) –

эмалоид или эмалевые капли, т.е. узелковые утолщения в области шейки зуба, образованные из эмали [13; 14].

Не следует забывать, что дополнение к указанным выше латинским анатомо-гистологическим терминам *adamantinum, in* и *substantia adamantina* со значением «эмаль зубная» относятся еще два терминологических словосочетания: 1) *epithelium adamantinum internum* - внутренний эмалевый эпителий; 2) *epithelium adamantinum externum* - наружный эмалевый эпителий [4; 8].

А в латинской клинической терминологии встречаются производные термины со словообразующим элементом *adamant-*: 1) *adamantoma* (син. *emaloidum*) – адамантома, эмалоид или эмалевые капли; 2) *adamantinoma* - адамантинома; 3) *adamantoblastoma* - адамантобластома; 4) *adenoma adamantinum* - эмалевая аденома [13, с. 24-25], которые уже нами рассматривались в процессе этимологического описания французской клинической стоматологической термосистемы.

Итак, по данным нашего анализа, общеупотребительный характер лексической единицы «эмаль» наиболее ярко выражен в современном французском языке, где слово *émail* употребляется в значении «изделие из эмали» и в переносном смысле «пестрый ковер цветов», а производный глагол *émailler* может обозначать «усыпать цветами» и «пересыпать речь, рассказ остротами, шутками» [2, с.298]. Сфера общего использования анализируемого слова в русском языке ограничена значением «густая краска...», которое относится также к профессиональной деятельности [5, с. 918]. Латинский аналог термина «эмаль» и его эквиваленты употребляются только в специальной лексике, в частности, в медицинской стоматологической терминологии.

Таким образом, в результате этимологического анализа установлена неоднородность в плане тематической отнесенности исследуемой лексической единицы как во французском, так и в русском и латинском языках. Тематическая многоаспектность и функциональная неоднородность термина «эмаль» и его производных отражается в дифференциации на медицинские

стоматологические термины, которые, в свою очередь, делятся на анатомо-гистологические и клинические; специальные единицы других терминосистем, а также понятия общеупотребительного разговорного языка. Исследование показало, что несмотря на латино-греческое происхождение большинства французских медицинских терминов, имеет место попытка образовать новые специальные понятия на базе собственных языковых ресурсов. При этом важно отметить, что некоторые из них заимствуются современной латинской медицинской терминологией.

Список литературы:

1.